

撒母耳記下第十四章譯文對照

和合本撒下 14:1 洗魯雅的兒子約押，知道王心裏想念押沙龍，

拼音版撒下 14:1 Xǐ lǚ yǎ de érzi Yuē yē, zhī dào wáng xī nǐ xiǎng niàn Yē shā lóng,

呂振中撒下 14:1 洗魯雅的兒子約押知道王心裏想念著押沙龍，

新譯本撒下 14:1 洗魯雅的兒子約押知道王的心想念押沙龍，

現代譯撒下 14:1 洗璐雅的兒子約押知道大衛王很想念押沙龍，

當代譯撒下 14:1 約押將軍知道大衛念兒心切，

思高本撒下 14:1 責魯雅的兒子約阿布看透了君王懷念阿貝沙隆的心，

文理本撒下 14:1 洗魯雅子約押、知王中心嚮往押沙龍、

修訂本撒下 14:1 洗魯雅的兒子約押知道王心裏想念押沙龍。

KJV 英撒下 14:1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

NIV 英撒下 14:1 Joab son of Zeruiah knew that the king's heart longed for Absalom.

和合本撒下 14:2 就打發人往提哥亞去，從那裏叫了一個聰明的婦人來，對她說：“請你假裝居喪的，穿上孝衣，不要用膏抹身，要裝作為死者許久悲哀的婦人，

拼音版撒下 14:2 Jiù dǎ fā rén wǎng Tígē yà qù, cóng nǎlǐ jiào le yī gè cōng míng de fù rén lái, duì tā shuō, qǐng nǐ jiǎ zhuāng jū sāng de, chuān shàng xiào yī, bú yào yòng gāo mō shēn, yào zhuāng zuò wéi sǐ zhě xǔ jiǔ bēi āi de fù rén.

呂振中撒下 14:2 就打發人往提哥亞去，從那裏帶了一個聰明的婦人來，對她說：「你請假裝居喪，穿上喪服，不要用膏油抹身，要裝做一個為死者居喪多日的婦人；

新譯本撒下 14:2 就派人到提哥亞去，從那裏帶了一位聰明的婦人來，對她說：“你要假裝居喪的，穿上喪服，不要用油膏抹身體。要裝成一個為死者居喪很久的婦人。

現代譯撒下 14:2 就派人去提哥亞地方找來一個聰明的婦人，對她說：「請你假裝居喪，穿上喪服，不要梳頭，好像一個已經居喪了很久的女人，

當代譯撒下 14:2 就派人到提哥亞去，召來一個機智絕頂的婦人，對她說：“你假扮舉哀的人，穿上喪服，不要用油抹身，要裝成舉哀已久的婦人一樣，

思高本撒下 14:2 就派人到特科亞去，從那裏叫來一位明智的婦人，對她說：「請 裝作一個居喪的婦人，穿上喪服，別抹油，像一個居喪很多自己婦人，

文理本撒下 14:2 乃遣人往提哥亞、携哲婦至、謂之曰、爾其佯爲居喪者、身衣喪服、勿沐以膏、若爲死者久哀之婦、

修訂本撒下 14:2 他派人往提哥亞去，從那裏叫了一個有智慧的婦人來，對她說：“請你裝作居喪的人，穿上喪服，不用膏抹身，裝作爲死者悲哀多日的婦人。

KJV 英撒下 14:2And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

NIV 英撒下 14:2So Joab sent someone to Tekoa and had a wise woman brought from there. He said to her, "Pretend you are in mourning. Dress in mourning clothes, and don't use any cosmetic lotions. Act like a woman who has spent many days grieving for the dead.

和合本撒下 14:3 進去見王，對王如此如此說。”于是，約押將當說的話教導了婦人。

拼音版撒下 14:3 Jìn qù jiàn wáng, duì wáng rúc ĭ rúc ĭ shu ō . yúshì Yu ē y ē ji ā ng d ā ng shu ō de huà jiàod ā o le fùrén.

呂振中撒下 14:3 然後進去見王，照以下這樣的話對他說」：約押隨即將當說的話口授給那婦人。

新譯本撒下 14:3 然後進去見王，對他這樣這樣說。”于是約押把要說的話教了她。

現代譯撒下 14:3 然後到王那裏去，把我要告訴你的話對王說。」于是約押告訴那婦人該怎麼說。

當代譯撒下 14:3 然後到王那裏，向他這樣說.....”約押就把應該說的話都教了她。

思高本撒下 14:3 然後去見君王，對他這樣這樣說....」約阿布就把要說的話，口授給她。

文理本撒下 14:3 入見王、與之言、遂以言授之、

修訂本撒下 14:3 你到王那裏，對王如此如此說。”于是約押把當說的話放在她口中。

KJV 英撒下 14:3And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

NIV 英撒下 14:3Then go to the king and speak these words to him." And Joab put the words in her mouth.

和合本撒下 14:4 提哥亞婦人到王面前，伏地叩拜說：“王啊，求你拯救！”

拼音版撒下 14:4 Tí g ē yà fùrén dào wáng miànqián, fú dì kòu bài, shu ō , wáng a, qiú n ĭ zhengjiù.

呂振中撒下 14:4 提哥亞婦人進去（傳統：說）見王，面伏于地而叩拜，說：「王阿，拯救哦！」

新譯本撒下 14:4 提哥亞婦人進去見王，俯伏在地，叩拜他，說：“王啊！求你幫助我。”

現代譯撒下 14:4 那提哥亞婦人就去見王，恭敬地伏在地上，說：「陛下啊，請幫助我！」

當代譯撒下 14:4 這婦人來到大衛王面前，俯伏在地上說：“皇上，求你救救我吧！”

思高本撒下 14:4 科特亞的婦人一來到君王前，便俯伏在地，叩拜喊說：「大王，救命！」

文理本撒下 14:4 提哥亞婦與王言時、伏地拜曰、王歟、助我、

修訂本撒下 14:4 提哥亞婦人到王面前，臉伏于地叩拜，說："王啊，求你拯救！"

KJV 英撒下 14:4 And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

NIV 英撒下 14:4 When the woman from Tekoa went to the king, she fell with her face to the ground to pay him honor, and she said, "Help me, O king!"

和合本撒下 14:5 王問她說：“你有什麼事呢？”回答說：“婢女實在是寡婦，我丈夫死了。

拼音版撒下 14:5 Wáng wèn tā shuō, nǐ yǒu shénme shì ne. huídá shuō, bīnǚ shì zài shì guǎ fū, wǒ zhàngfu sǐ le.

呂振中撒下 14:5 王問她說：「你有什麼事呢？」婦人說：「我實在是寡婦；我的丈夫死了。

新譯本撒下 14:5 王問她：“你有什麼事呢？”她回答：“我實在是個寡婦，我的丈夫死了。

現代譯撒下 14:5 王問她：「你有甚麼事？」她說：「我是個窮寡婦，丈夫早就死了。

當代譯撒下 14:5 王問她說：“你有甚麼事呢！”“婢女是個寡婦，我的丈夫早就死了。

思高本撒下 14:5 君王對她說：「有什麼事？」她答說：「哎！我是個寡婦，我的丈夫死了。

文理本撒下 14:5 王曰、爾有何事、曰、我乃嫠婦、我夫已死、

修訂本撒下 14:5 王對她說：“你有什麼事呢？”她說：“我實在是個寡婦，我丈夫死了。

KJV 英撒下 14:5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

NIV 英撒下 14:5 The king asked her, "What is troubling you?" She said, "I am indeed a widow; my husband is dead.

和合本撒下 14:6 我有兩個兒子，一日在田間爭鬥，沒有人解勸，這個就打死那個。

拼音版撒下 14:6 Wǒ yǒu liǎng gè érzi, yī rì zài tiánjiān zhēng dòu, méiyǒu rén jiè quàn, zhège jiù dǎ sǐ nàge.

呂振中撒下 14:6 婢女有兩個兒子；他們二人在田間鬧爭鬥；沒有人從中排解；這一個就擊打那一個，竟把他殺死了。

新譯本撒下 14:6 婢女有兩個兒子；有一天，他們兩人在田裏打架，當時沒有人勸開他們，這個就擊打那個，竟把他打死了。

現代譯撒下 14:6 我有兩個兒子，有一天他們在田裏吵起來，沒有旁人在那裏勸開他們，于是其中一個殺死了另一個。

當代譯撒下 14:6 我本來有兩個兒子，不幸有一次他們在田間發生爭執，當時又沒有人勸解，結果在

打鬥當中，我的一個兒子就被打死了。

思高本撒下 14:6 你的婢女有兩個兒子，他們倆在田野 爭鬥，無人解勸，彼此對打，竟將一個打死了。

文理本撒下 14:6 婢有二子、在田相鬪、排解無人、此擊彼而斃之、

修訂本撒下 14:6 婢女有兩個兒子，二人在田間打架，沒有人從中勸解，一個擊殺另一個，把他打死了。

KJV 英撒下 14:6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

NIV 英撒下 14:6 I your servant had two sons. They got into a fight with each other in the field, and no one was there to separate them. One struck the other and killed him.

和合本撒下 14:7 現在全家的人都起來攻擊婢女說：‘你將那打死兄弟的交出來，我們好治死他，償他打死兄弟的命，滅絕那承受家業的。’ 這樣，他們要將我剩下的炭火滅盡，不與我丈夫留名留後在世上。”

拼音版撒下 14:7 Xiànzài quánjiā de réndōu qǐ lái gōngjī bìnǚ, shuō, nǐ jiāng nà dá sǐ xī xiōngdi de jiāo chū lai, wǒ men hǎo zhì sǐ tā, cháng tā dá sǐ xī xiōngdi de míng, miè jué nà chéngshòu jiā yè de. zhèyàng, tā men yào jiāng wǒ shèngxià de tàn huǒ miè jìn, bù yǔ wǒ zhàngfu liú míng liú hòu zài shìshàng.

呂振中撒下 14:7 你看，現在全家族都起來攻擊你婢女，說：『把那擊殺他兄弟的交出來，我們好治死他，來償他殺死兄弟的命；并且也可以除滅那繼承家業的。』這一來、他們就要使我剩下的炭火都熄滅，而不給我丈夫留名或留餘種在地上了。」

新譯本撒下 14:7 看哪！現在全家族的人都起來攻擊婢女，說：‘你要把那擊殺他兄弟的凶手交出來，好讓我們把他處死，以償他兄弟的命，也可以滅絕那繼承產業的。’ 這樣他們要使我所剩下的炭火也都熄滅了，不讓我丈夫在這世上留下名字，或留下後代。”

現代譯撒下 14:7 陛下，現在我所有的親屬都敵對我，他們要我把兒子交出來，讓他們因殺兄弟的罪治死他。他們這樣做的話，我就一個兒子也沒有了！他們要毀滅我最後的希望，使我丈夫沒有兒子可以傳宗接代。」

當代譯撒下 14:7 現在親戚朋友都針對婢女，要婢女交出凶手，把他處決，以命償命；但這兒子却是婢女家中惟一的繼承人了，他們這樣做，豈不是要把我家惟一的香燈也滅絕，使婢女的丈夫既不能留名，也不能留後嗎？”

思高本撒下 14:7 全族的人都起來反對你的婢女說：將那打死自己兄弟的交出來，讓我們殺了他，抵償他所殺的兄弟的命，即便是後嗣，我們也要消滅。這樣，他們連我所剩下的一星之火，也要熄滅，不讓我的丈夫在世上留名，或者留後」。

文理本撒下 14:7 今舉家起而攻婢曰、擊毘弟者、當付于我、而致之死、以償所殺毘弟之命、而絕其

嗣、如是、則滅我餘燼、不爲我夫留名與後于世、

修訂本撒下 14:7 看哪，全家族都起來攻擊婢女，說：'把那打死兄弟的交出來，我們好處死他，爲他所打死的兄弟償命，滅絕那承受家業的。'這樣，他們要把我剩下的炭火滅盡，不給我丈夫留名或留後在地面上。"

KJV 英撒下 14:7And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

NIV 英撒下 14:7Now the whole clan has risen up against your servant; they say, 'Hand over the one who struck his brother down, so that we may put him to death for the life of his brother whom he killed; then we will get rid of the heir as well.' They would put out the only burning coal I have left, leaving my husband neither name nor descendant on the face of the earth."

和合本撒下 14:8 王對婦人說：“你回家去吧！我必爲你下令。”

拼音版撒下 14:8 Wáng duì fùrén shuō, nǐ huí jiā qù ba. wǒ bì wèi nǐ xià lìng.

呂振中撒下 14:8 王對那婦人說：「你回家去吧；我必爲你下命令。」

新譯本撒下 14:8 王對那婦人說：“你回家去吧！我必爲你下令辦這件事。”

現代譯撒下 14:8 王說：「回去吧！我會爲你處理這件事。」

當代譯撒下 14:8 大衛王便安慰她說：“你回家去吧！我一定爲你解決這事情。”

思高本撒下 14:8 執行對婦人說：「回家去吧！我會爲 下令查辦」。

文理本撒下 14:8 王曰、爾歸、我將爲爾下令、

修訂本撒下 14:8 王對婦人說：“你回家去吧！我必爲你下個命令。”

KJV 英撒下 14:8And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

NIV 英撒下 14:8The king said to the woman, "Go home, and I will issue an order in your behalf."

和合本撒下 14:9 提哥亞婦人又對王說：“我主我王，願這罪歸我和我父家，與王和王的位無干。”

拼音版撒下 14:9 Tí gē yà fùrén yòu duì wáng shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng, yuàn zhè zuì guī wǒ hé wǒ fù jiā, yǔ wáng hé wáng de wèi wú gān.

呂振中撒下 14:9 提哥亞婦人就對王說：「我主我王，願這罪罰歸我和我父的家，願王和他的王位無罪。」

新譯本撒下 14:9 提哥亞婦人又對王說：“我主我王，願這罪歸于我和我父的家；願王和王的王位與這罪無關。”

現代譯撒下 14:9 婦人又說：「陛下，不管你做甚麼，這罪歸我和我的家族，王和王的家族是無辜的。」

當代譯撒下 14:9 “我主陛下啊，願罪過都落在婢女和婢女父家，一切都與陛下無關。” 提哥亞婦人說。

思高本撒下 14:9 特科亞的婦人立即對君王說：「我主，大王！願此罪歸于我及我父家，與大王，與陛下無干」。

文理本撒下 14:9 提哥亞婦曰、我主我王歟、罪歸于我、及我父家、王與國位、均無尤焉、

修訂本撒下 14:9 提哥亞婦人又對王說：“我主我王，願這罪孽歸我和我的父家，與王和王的位無關。

"

KJV 英撒下 14:9And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

NIV 英撒下 14:9But the woman from Tekoa said to him, "My lord the king, let the blame rest on me and on my father's family, and let the king and his throne be without guilt."

和合本撒下 14:10 王說：“凡難為你的，你就帶他到我這裏來，他必不再攪擾你。”

拼音版撒下 14:10 Wáng shuō , fān nán wèi nǐ de , nǐ jiù dài tā dào wǒ zhè lǐ lái , tā bì bù zài jǎo rǎo nǐ .

呂振中撒下 14:10 王說：「凡多說話來侵擾你的，你把他帶到我這裏來，他就不再觸害著你了。」

新譯本撒下 14:10 王說：“對你說這事的，你就把他帶到我這裏來，他必不會再打擾你了。”

現代譯撒下 14:10 王回答：「如果有人威脅你，把他帶到我這裏來，他就不會再打擾你了。」

當代譯撒下 14:10 “倘若有誰再欺負你，你便把他帶來，我是不會讓人傷害你的。” 王說。

思高本撒下 14:10 君王說：「凡向 再出言恐嚇的，你把他帶到我這 來，誰也不敢再麻煩 了」。

文理本撒下 14:10 王曰、凡咎爾者、携至我前、彼必不復犯爾、

修訂本撒下 14:10 王說：“有人說話難為你，你就帶他到我這裏來，他必不再攪擾你。”

KJV 英撒下 14:10And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

NIV 英撒下 14:10The king replied, "If anyone says anything to you, bring him to me, and he will not bother you again."

和合本撒下 14:11 婦人說：“願王記念耶和華你的 神，不許報血仇的人施行滅絕，恐怕他們滅絕我的兒子。” 王說：“我指著永生的耶和華起誓，你的兒子，連一根頭髮也不至落在地上。”

拼音版撒下 14:11 Fùrén shuō , yuàn wáng jìniàn Yē héhuá nǐ de shén , bù xǔ bào xuè chóu de rén shì xíng mièjué , kǒ ngpà tā men mièjué wǒ de érzi . wáng shuō , wǒ zhǐ zhe yǒ ngshē

ng de Yē héhuá qǐ shì, nǐ de érzi lián yī gē n tóufa ye bù zhì luō zài dì shàng.

呂振中撒下 14:11 婦人說：「願王懷念著永恒主你的神，不許報血仇的多行殺滅，來除滅我兒子。」王說：「我指著永活的永恒主來起誓，你兒子連一根頭髮也不至于落地。」

新譯本撒下 14:11 婦人說：“願王記念耶和華你的神，不許報血仇的人多行殺戮，免得他們滅絕我的兒子。”王說：“我指著永活的耶和華起誓，你的兒子連一根頭髮也不會落在地上。”

現代譯撒下 14:11 婦人說：「陛下啊！請向上主—你的神禱告，不讓自以為有責任替我已死的兒子報仇的親屬殺我僅存的一個兒子，以至于犯更大的罪。」大衛回答：「我指著永生上主答應你：你兒子的一根頭髮也不會掉落在地上。」

當代譯撒下 14:11 “求王指著主你的神起誓，好叫報仇的人不得再殺人流血，不然的話，他們一定會殺掉我那個兒子的。” “好吧，我就指著永生的主起誓；你的兒子必定絲毫不損。”王說。

思高本撒下 14:11 她繼續說：「望大王提及上主你的天主名，不許報復血仇的人再從事破壞，不將我的兒子消滅」。他答說：「我指著永生的上主起誓：兒子的一根頭髮，也決不會落在地上」。

文理本撒下 14:11 婦曰、請王念爾神耶和華、不許報仇者復加殺害、免滅吾子、曰、我指維生之耶和華而誓、爾子之一發、不隕于地、

修訂本撒下 14:11 婦人說：“願王對耶和華—你的神發誓，不許報血仇的人施行毀滅，免得他們滅絕我的兒子。”王說：“我指著永生的耶和華起誓：你的兒子連一根頭髮也不致落在地上。”

KJV 英撒下 14:11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

NIV 英撒下 14:11 She said, "Then let the king invoke the LORD his God to prevent the avenger of blood from adding to the destruction, so that my son will not be destroyed." "As surely as the LORD lives," he said, "not one hair of your son's head will fall to the ground."

和合本撒下 14:12 婦人說：“求我主我王容婢女再說一句話。”王說：“你說吧！”

拼音版撒下 14:12 Fū rén shuō, qiú wǒ zhǔ wǒ wáng róng bīnǚ zài shuō yī jù huà. wáng shuō, nǐ shuō ba.

呂振中撒下 14:12 婦人說：「請容婢女對我主我王再說一句話」；王說：「你說吧。」

新譯本撒下 14:12 那婦人又說：“請允許婢女對我主我王再說一句話。”王說：“你說吧。”

現代譯撒下 14:12 那婦人又說：「陛下啊，請讓我再說一件事。」王回答：「你說吧！」

當代譯撒下 14:12 那婦人又說：“求我主陛下給婢女回答一問題。” “說吧！”

思高本撒下 14:12 婦人接著說：「望我主大王，許你的婢女再進一言！」他答說：「說吧！」

文理本撒下 14:12 婦曰、祈我主我王、容婦復進一詞、曰、其言之、

修訂本撒下 14:12 婦人說：“求我主我王容許婢女再說一句話。”王說：“你說吧！”

KJV 英撒下 14:12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

NIV 英撒下 14:12 Then the woman said, "Let your servant speak a word to my lord the king." "Speak," he replied.

和合本撒下 14:13 婦人說：“王爲何也起意要害 神的民呢？王不使那逃亡的人回來，王的這話，就是自證已錯了！”

拼音版撒下 14:13 Fùrén shuō, wáng wèihé yě qǐ yì yào hài shén de mǐn ne. wáng bú shǐ nà tāo wáng de rén huí lái, wáng de zhè huà jiù shì zì zhèng jǐ cuò le.

呂振中撒下 14:13 婦人說：「王爲什麼也圖謀了這樣的事要害神的人民呢？因爲王不使那被放逐的人回來；王說了這話，就似乎『有了罪』了。

新譯本撒下 14:13 婦人說：“你爲什麼想出這樣的事來陷害 神的子民呢？王說了這話，如果不讓自己逃亡的人回來，就是個有罪的人了。

現代譯撒下 14:13 婦人對王說：「你爲甚麼蓄意對神的子民做了這樣一件錯事呢？你讓你的兒子流亡在外，不准他回來；你剛才說的話似乎已經定了自己的罪。

當代譯撒下 14:13 那婦人說：“那爲甚麼陛下你自己却蓄意行這樣的事呢？陛下剛才所說的話正表明陛下的不是了，因爲陛下你不讓自己逃亡的兒子回來。

思高本撒下 14:13 婦人說：「爲什麼大王想出這樣的事來，反對天主的百姓。君王說出這話，若不將自己放逐的人召回來，就不免有罪了！」

文理本撒下 14:13 婦曰、胡爲謀害神之民、王出此言、似有差失、因不令亡人旋歸也、

修訂本撒下 14:13 婦人說：“王爲何起意做這事，要害神的百姓呢？王不使那逃亡的人回來，王說這話就證實自己錯了！”

KJV 英撒下 14:13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

NIV 英撒下 14:13 The woman said, "Why then have you devised a thing like this against the people of God? When the king says this, does he not convict himself, for the king has not brought back his banished son?"

和合本撒下 14:14 我們都是必死的，如同水潑在地上，不能收回。 神并不奪取人的性命，乃設法使逃亡的人不至成爲趕出回不來的。

拼音版撒下 14:14 Wǒ men dōu shì bì sǐ de, rútóng shuǐ pō zài dì shàng, bùnéng shōu

huí. shén bìng bù duó qǔ rén de xìngmèng, nǎi shè fǎ shǐ tāo wáng de rén bù zhì chéng wéi gǎn chū, huí bù lái de.

呂振中撒下 14:14 我們都是必死的，就如同水潑在地上，不能收拾起來一樣；但人若想法子使被放逐的人不永遠被放逐而離開他，神是不奪取他性命的。

新譯本撒下 14:14 我們都是必死的，像水潑在地上不能收回來一樣；但 神并不取去人的命，反而設法使逃亡的人不致永遠離開他逃亡。

現代譯撒下 14:14 我們都會死，像潑在地上的水一樣，不能再收回來。即使神不使死了的人復活，王至少有辦法使一個流亡的人回來。

當代譯撒下 14:14 人總是不免一死，這就像覆水難收的道理一樣；然而，神的目的不是要奪取性命，而是要設法幫助逃亡的人，叫他不致一去不返，斷送了性命。

思高本撒下 14:14 我們原來都該死，如同潑在地上的水，不能再收回，天主也不再給人生命；所以大王要設法不使那放逐的人，成爲一個永不能再回家的人。

文理本撒下 14:14 吾儕必死、如水傾地、不能複收、神不奪人命、乃設法俾亡者得免驅逐、

修訂本撒下 14:14 我們都必死，如同水潑在地上，不能收回。神不會讓人不死，但仍設法使逃亡的人不致成爲趕出、回不來的人。

KJV 英撒下 14:14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

NIV 英撒下 14:14 Like water spilled on the ground, which cannot be recovered, so we must die. But God does not take away life; instead, he devises ways so that a banished person may not remain estranged from him.

和合本撒下 14:15 我來將這話告訴我主我王，是因百姓使我懼怕。婢女想，不如將這話告訴王，或者王成就婢女所求的。

拼音版撒下 14:15 Wǒ lái jiāng zhè huà gàosu wǒ zhǔ wǒ wáng, shì yīn bǎixìng shǐ wǒ jùpà. bīnǚ xiǎng, bù rú jiāng zhè huà gàosu wáng, huòzhe wáng chéngjiù bīnǚ suǒ qiú de.

呂振中撒下 14:15 現在我來、將這事告訴我主我王，是因爲人民使我懼怕；故此婢女心裏說：『我要告訴王；或者王會成就使女所求的。』

新譯本撒下 14:15 現在我來對我主我王說這話，是因爲衆民使我害怕，所以婢女想：『現在我要對王說，也許王會成全婢女所求的。』

現代譯撒下 14:15 陛下啊，我來向你說話是因爲有人恐嚇我，所以我想我該對王提起，但願王照我所請求的做。

當代譯撒下 14:15 我向我主陛下說出這番話，是因為那些親友恐嚇我，因此，我想：倒不如向陛下請命，也許陛下會體察婢女的苦情，成全我的心願。

思高本撒下 14:15 我現今到這 來，向我主大王提及此事，是因為有些人恐嚇我，為此你的婢女想：我得向君王說明，也許君王會實踐他婢女的請求。

文理本撒下 14:15 我以此言告我主我王、乃因民使我恐懼、故曰、我必與王言之、庶幾王允婢之所求、

修訂本撒下 14:15 現在我來將這話告訴我主我王，是因百姓使我懼怕。婢女想：'不如告訴王，或者王會成就使女所求的。

KJV 英撒下 14:15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

NIV 英撒下 14:15 "And now I have come to say this to my lord the king because the people have made me afraid. Your servant thought, 'I will speak to the king; perhaps he will do what his servant asks.

和合本撒下 14:16 人要將我和我兒子從 神的地業上一同除滅，王必應允救我脫離他的手。

拼音版撒下 14:16 Rén yào ji ā ng w ō hé w ō érzi cóng shén de dì yè shàng y ī tóng chúmie, w āng bì y ī ngyún jiù w ō tu ō lí t ā de sh ō u.

呂振中撒下 14:16 人想法子要將我和我兒子從神的產業（即：子民）中一齊除滅；王總會垂聽、來援救使女脫離他的手掌的。』

新譯本撒下 14:16 人要把我和我的兒子從 神的產業上一同消滅，也許王會垂聽，會把婢女從那人的手下救出來。

現代譯撒下 14:16 我想王會聽我，救我脫離那想要殺我兒子和我、想把我們從神賜他子民的土地上移去的人。

當代譯撒下 14:16 那些親友要謀害我和我兒子性命，叫我們不得承受神的產業，但陛下却必能救我們脫離這些人的毒手。

思高本撒下 14:16 因為大王必會聽從我，從那由天主產業中鏟除和我兒子之人的手中，救出自己的婢女來。

文理本撒下 14:16 人欲滅我及子、俾絕于神之業、王必俞允、援婢脫于其手、

修訂本撒下 14:16 人要把我和我的兒子從神的地業上一同除滅，王必應允救使女脫離他的手。'

KJV 英撒下 14:16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

NIV 英撒下 14:16 Perhaps the king will agree to deliver his servant from the hand of the man

who is trying to cut off both me and my son from the inheritance God gave us.'

和合本撒下 14:17 婢女又想，我主我王的話必安慰我，因為我主我王能辨別是非，如同 神的使者一樣。惟願耶和華你的 神與你同在！”

拼音版撒下 14:17 Bīn ŭ yòu xiǎng, wǒ zhǔ wǒ wáng de huà bì ānwèi wǒ. yīnwèi wǒ zhǔ wǒ wáng néng biànbíe shìfēi, rútóng shén de shǐzhe yíyàng. wéi yuàn Yēhéhuá nǐ de shén yǔ nǐ tóng zài.

呂振中撒下 14:17 婢女又心裏說：『我主我王的話必能使我達到安居之地』；因為神的使者怎麼樣，我主我王也怎麼樣：能聽出善惡來：惟願永恒主你的神與你同在。」

新譯本撒下 14:17 婢女又想：‘我主我王的話必能使我得安慰，因為我主我王像 神的使者一樣，能分辨是非。願耶和華你的 神與你同在。’”

現代譯撒下 14:17 我想，陛下的話一定會安慰我，因為王像神的天使一樣能辨別是非〔或譯：知道一切〕。願上主—你的神與你同在！」

當代譯撒下 14:17 我對自己說：我主的話必能安慰我，因為我主陛下就像主的使者一樣，能明辨是非。願主我的神常與王同在！”

思高本撒下 14:17 所以你的婢女說：我主大王的話，實能安慰人心，因為我主大王對於分辨善惡，實如同天主的使者。望上主你的天主，與你同在！」

文理本撒下 14:17 婢則曰、願我主我王之言慰我、蓋我主我王之辨是非、如神之使、願爾神耶和華偕爾、

修訂本撒下 14:17 婢女想：'我主我王的話必安慰我'；因為我主我王能辨別是非，如同神的使者一樣。惟願耶和華—你的神與你同在！”

KJV 英撒下 14:17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

NIV 英撒下 14:17 "And now your servant says, 'May the word of my lord the king bring me rest, for my lord the king is like an angel of God in discerning good and evil. May the LORD your God be with you.'"

和合本撒下 14:18 王對婦人說：“我要問你一句話，你一點不要瞞我。”婦人說：“願我主我王說。”

拼音版撒下 14:18 Wáng duì fùrén shuō, wǒ yào wèn nǐ yī jù huà, nǐ yīdiǎn búyào mǎn wǒ. fùrén shuō, yuàn wǒ zhǔ wǒ wáng shuō.

呂振中撒下 14:18 王應時對那婦人說：「我要問你一句話，你可不要瞞著我。」婦人說：「我主我王請說。」

新譯本撒下 14:18 王對那婦人說：“我要問你一句話，請你不要瞞我。”婦人回答：“我主我王，請說！”

現代譯撒下 14:18 王回答：「我要問你一個問題，你必須誠誠實實回答我。」婦人說：「陛下，請問！」

當代譯撒下 14:18 王便對婦人說：“我有一件事要問你，你要實實在在地回答我。”“我主陛下，請說吧！”

思高本撒下 14:18 君王回答婦人說：「我有一事問，可不要對我隱瞞」。婦人答說：「我主大王，請說！」

文理本撒下 14:18 王曰、我所問于爾者、願爾無隱、婦曰、請我主我王言之、

修訂本撒下 14:18 王回答婦人說：“我問你一句話，你一點也不可瞞我。”婦人說：“我主我王，請說。”

KJV 英撒下 14:18 Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

NIV 英撒下 14:18 Then the king said to the woman, "Do not keep from me the answer to what I am going to ask you." "Let my lord the king speak," the woman said.

和合本撒下 14:19 王說：“你這些話莫非是約押的主意嗎？”婦人說：“我敢在我主我王面前起誓：王的話正對，不偏左右，是王的僕人約押吩咐我的，這些話是他教導我的。”

拼音版撒下 14:19 Wáng shuō, nǐ zhèxiē huà mòfēi shì Yuē yē de zhǔ yì ma. fùrén shuō, wǒ gǎn zài wǒ zhǔ wǒ wáng miànqián qǐ shì, wáng de huà shēng duì, bù piān zuǒ yòu, shì wáng de púrén Yuē yē fēnfu wǒ de, zhèxiē huà shì tā jiàodǎo wǒ de.

呂振中撒下 14:19 王說：「這一切話莫非有約押的手幫著你麼？」婦人回答說：「我主我王阿，我指著你的性命來起誓：對我主我王所說的這一切、是沒有人能偏左偏右的：這確是王的僕人約押吩咐我的；這一切話是他口授給你婢女的。」

新譯本撒下 14:19 王問：“這一切都是約押一手安排的嗎？”婦人回答：“我指著我主我王起誓，王所說的絲毫不差。這正是王的僕人約押吩咐我的，這一切話也都是他教婢女說的。”

現代譯撒下 14:19 大衛問：「是不是約押叫你來游說的？」婦人答：「我指著陛下的性命發誓，這問題我非回答你不可了〔或譯：你說的一點兒不錯〕。是的，確是你的元帥約押要我這樣做，這樣說的。」

當代譯撒下 14:19 “你是不是約押派來的？”“陛下萬歲！王所說的一點也不錯，這些話是你臣僕約押吩咐婢女說的。”

思高本撒下 14:19 君王問說：「在這一件事上，是不是約阿布的手在後面？」婦人答說：「我一萬歲！我主君王所說的，絲毫不差，正是你的僕人約阿布吩咐了我，是他將這一切話，口授給你的婢女。」

文理本撒下 14:19 王曰、此事非約押與爾同謀乎、婦曰、我主我王歟、我指爾生命以誓、我主我王所

言、無人能左右轉移之、蓋爾僕約押命我、以此言授婢、

修訂本撒下 14:19 王說："這一切莫非是約押的手指使你的嗎？"婦人回答說："我敢在我主我王面前起誓：我主我王所說的一切不偏左右，這是王的僕人約押吩咐我的，這一切話是他放在婢女口中的。

KJV 英撒下 14:19And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

NIV 英撒下 14:19The king asked, "Isn't the hand of Joab with you in all this?" The woman answered, "As surely as you live, my lord the king, no one can turn to the right or to the left from anything my lord the king says. Yes, it was your servant Joab who instructed me to do this and who put all these words into the mouth of your servant.

和合本撒下 14:20 王的僕人約押如此行，為要挽回這事。我主的智慧却如 神使者的智慧，能知世上一切事。

拼音版撒下 14:20 Wáng de púrén Yuē yē rúcǐ xíng, wèi yào wǎnhuí zhè shì. wǒ zhǔ de zhìhuì què rú shén shǐ zhe de zhìhuì, néng zhī shìshàng yī qiè shì.

呂振中撒下 14:20 王的僕人約押這麼行，是要使這事的情態有轉圜；因為我主的才智就如神的使者的才智，能知道地上的一切事。」

新譯本撒下 14:20 王的僕人約押這樣作，為要挽回這件事。我主有智慧，像 神使者的智慧一樣，能知道世上的一切事。

現代譯撒下 14:20 他這樣做是要挽回這件事。陛下像神的天使一樣聰明，洞察世上的一切事。」

當代譯撒下 14:20 但他這樣做也不過是希望扭轉局面而已。誰知我主我王聰敏過人，正如神的使者一樣的敏慧，能洞悉天下事！」

思高本撒下 14:20 事實改變真相的，確是你的僕人約阿布所做的；但是我主賢明，賢明得如同天主的使者，曉得地上所有的事」。

文理本撒下 14:20 爾僕約押為此、欲使事勢變遷、我主聰睿、如神之使、洞悉世事、○

修訂本撒下 14:20 王的僕人約押做這事，為要扭轉局面。我主的智慧却如神使者的智慧，能知地上一切的事。

KJV 英撒下 14:20To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

NIV 英撒下 14:20Your servant Joab did this to change the present situation. My lord has

wisdom like that of an angel of God--he knows everything that happens in the land."

和合本撒下 14:21 王對約押說：“我應允你這事。你可以去，把那少年人押沙龍帶回來。”

拼音版撒下 14:21 Wáng duì Yuē yē shuō, wǒ yīngyǔn nǐ zhè shì. nǐ keyǐ qù, bǎ nà shàonián rén Yē shā lóng dài huí lái.

呂振中撒下 14:21 王對約押說：「看吧，這事我就作吧；你去，把青年人押沙龍帶回來。」

新譯本撒下 14:21 王對約押說：“看哪！這事我已經同意了。你去把那年輕人押沙龍帶回來吧！”

現代譯撒下 14:21 後來，王對約押說：「我同意你這樣做。你去把那年輕人押沙龍帶回這裏來吧！」

當代譯撒下 14:21 于是王對約押說：“我答應你的請求，你去把那年輕的押沙龍帶回來吧！”

思高本撒下 14:21 王便對約阿希說：「好，現在我就履行此事，召回孩子阿貝沙隆來！」

文理本撒下 14:21 王謂約押曰、我允此事、爾往、携少者押沙龍以歸、

修訂本撒下 14:21 王對約押說：“看哪，我應允這事。你去，把那年輕人押沙龍帶回來。”

KJV 英撒下 14:21 And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

NIV 英撒下 14:21 The king said to Joab, "Very well, I will do it. Go, bring back the young man Absalom."

和合本撒下 14:22 約押就面伏于地叩拜，祝謝于王，又說：“王既應允僕人所求的，僕人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。”

拼音版撒下 14:22 Yuē yē jiù miàn fú yú dì kòu bài, zhù xiè yú wáng, yòu shuō, wáng jì yīngyǔn púrén suǒ qiú de, púrén jīnrì zhī dào zài wǒ zhǔ wǒ wáng yǎn qián méng ēn le.

呂振中撒下 14:22 約押就臉伏于地而叩拜，為王祝福致敬；又說：「僕人所求的、王既一定要作，我主我王阿，僕人今天就知道在我得到王的顧愛了。」

新譯本撒下 14:22 約押就面伏于地，叩拜王，為王祝福；又說：“今天你僕人知道在我主我王眼前蒙了恩寵，因為王成全了你僕人所求的。”

現代譯撒下 14:22 約押恭敬地俯伏在大衛面前，說：「陛下啊，神賜福給你！我現在知道我蒙你垂愛，因為你答應了我的請求。」

當代譯撒下 14:22 約押俯伏在地上，叩謝王恩說：“今天僕人在我主陛下面前蒙恩了，因為陛下應允了僕人的請求。”

思高本撒下 14:22 約阿希就俯首至地，叩拜祝福君王，隨後說：「我主大王，今天今日你的僕人知道，我在你眼前蒙得了寵幸，因為大王實踐了他僕人的請求」。

文理本撒下 14:22 約押伏地而拜、為王祝嘏、曰、我主我王允僕所求、今日我知沾恩于爾前、

修訂本撒下 14:22 約押臉伏于地叩拜，為王祝福，說：“王既應允僕人這件事，僕人今日知道在我主

我王眼前蒙恩寵了。”

KJV 英撒下 14:22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

NIV 英撒下 14:22 Joab fell with his face to the ground to pay him honor, and he blessed the king. Joab said, "Today your servant knows that he has found favor in your eyes, my lord the king, because the king has granted his servant's request."

和合本撒下 14:23 于是約押起身往基述去，將押沙龍帶回耶路撒冷。

拼音版撒下 14:23 Yúshì Yu ē y ē q ĭ sh ē n w ǎ ng j ĭ sh ù q ù, j ĭ ā ng Y ē sh ā lóng dà i hu í Y ē lù s ā leng.

呂振中撒下 14:23 于是約押起身往基述去，將押沙龍帶回耶路撒冷。

新譯本撒下 14:23 于是約押起來，往基述去，把押沙龍帶回耶路撒冷。

現代譯撒下 14:23 于是約押起來，到基述去，帶押沙龍回耶路撒冷。

當代譯撒下 14:23 約押便啓程到基述去，把押沙龍接回耶路撒冷；

思高本撒下 14:23 約阿布就起身，往革叔爾去，將阿貝沙隆領回耶路撒冷。

文理本撒下 14:23 約押遂起、往基述、携押沙龍至耶路撒冷、

修訂本撒下 14:23 于是約押起身往基述去，把押沙龍帶回耶路撒冷。

KJV 英撒下 14:23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

NIV 英撒下 14:23 Then Joab went to Geshur and brought Absalom back to Jerusalem.

和合本撒下 14:24 王說：“使他回自己家裏去，不要見我的面。”押沙龍就回自己家裏去，沒有見王的面。

拼音版撒下 14:24 Wáng shu ō, sh ĭ t ā hu í z j ĭ j ĭ ā l ĭ q ù, bú y ào ji à n w ō de mi à n. Y ē sh ā lóng ji ù hu í z j ĭ j ĭ ā l ĭ q ù, méi y ǒ u ji à n w á ng de mi à n.

呂振中撒下 14:24 王說：「叫他回自己家去，我的面他可不要見」；押沙龍就回自己家去；王的面他都沒有見。

新譯本撒下 14:24 王說：“讓他回自己的家裏去，不要見王的面。”押沙龍就轉回自己的家裏去，沒有見王的面。

現代譯撒下 14:24 可是王下令不許押沙龍住在宮裏。王說：「我不願意看到他。」于是押沙龍住在自己的房子，沒有見王的面。

當代譯撒下 14:24 然而王却下命令不許押沙龍進宮：“不要讓他來見我！”因此，押沙龍就只好返回自己家中，不得朝見大衛王。

思高本撒下 14:24 君王說：「叫他回自己家 去吧！不要來見我」。于是阿貝沙隆回到自己家，不是見君王的面。

文理本撒下 14:24 王曰、使歸私第、毋覲我面、押沙龍遂歸、不見王面、○

修訂本撒下 14:24 王說："讓他回自己的家去，不要來見我的面。"押沙龍就回自己的家去，沒有見王的面。

KJV 英撒下 14:24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

NIV 英撒下 14:24 But the king said, "He must go to his own house; he must not see my face." So Absalom went to his own house and did not see the face of the king.

和合本撒下 14:25 以色列全地之中，無人像押沙龍那樣俊美，得人的稱贊，從腳底到頭頂毫無瑕疵。

拼音版撒下 14:25 Yǐ sè liè quán dì zhī zhōng, wú rén xiàng Yē shā lóng nà yàng jùn měi, dé rén de chēng zàn, cóng jiǎo dǐ dào tóu dǐng háo wú xiá cǐ .

呂振中撒下 14:25 全以色列中沒有俊秀的人能比得上押沙龍的：他非常得人贊美：從腳掌到頭頂沒有一點瑕疵。

新譯本撒下 14:25 在全以色列中，沒有一個人像押沙龍那樣英俊，得人稱贊，從腳底到頭頂，都沒有一點缺陷。

現代譯撒下 14:25 在全以色列中，沒有一個人像押沙龍那樣英俊，令人傾慕，從頭頂到腳趾都沒有一點缺點。

當代譯撒下 14:25 在以色列之中，押沙龍是舉國知名的美男子，他從頭到腳都沒有半點瑕疵。

思高本撒下 14:25 在全以色列中，沒有一人像阿貝沙隆那樣英俊，堪受讚美的，在他身上，自踵至頂，沒有一點缺陷。

文理本撒下 14:25 押沙龍丰采甚都、見譽于衆、遍以色列、無能比擬、自踵至頂、無有瑕疵、

修訂本撒下 14:25 全以色列中，無人像押沙龍那樣俊美，得人稱贊，從腳底到頭頂毫無瑕疵。

KJV 英撒下 14:25 But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

NIV 英撒下 14:25 In all Israel there was not a man so highly praised for his handsome appearance as Absalom. From the top of his head to the sole of his foot there was no blemish in him.

和合本撒下 14:26 他的頭髮甚重，每到年底剪髮一次；所剪下來的，按王的平稱一稱，重二百舍客勒。

拼音版撒下 14:26 Tā de tóu fā shén zhòng, měi dào nián dǐ jiǎn fā yī cì. suǒ jiǎn xià lái de, àn wáng de píng chēng yī chēng, zhòng èr bǎi shè kè lè .

呂振中撒下 14:26 他是每年年底剪頭髮的；因為頭髮甚重、他就剪；剪完了頭髮，他總把頭髮稱一稱；按王家的平往往有二百舍客勒。

新譯本撒下 14:26 他每年年底剪髮一次，因為他頭上的頭髮太厚，所以把它剪下來；他把頭髮剪下來以後，總是把頭髮稱一稱；按照王的法碼重約兩公斤。

現代譯撒下 14:26 他的頭髮濃密，每年得剪掉一次，不然就太長太厚了。那剪下來的頭髮，根據王家的標準秤去稱，重約兩公斤。

當代譯撒下 14:26 他長了一把濃密的頭髮，他每年年終剪髮一次；用王的秤稱一稱，剪下的頭髮約重兩公斤。

思高本撒下 14:26 他剪髮以後，——他每年年底剪髮一次，因為頭上積發太多，他必須剪去，——稱了稱剪的頭髮，依王家的衡制，重二百「協刻耳」。

文理本撒下 14:26 因發甚重、每歲剪之、循王權衡計之、得二百舍客勒、

修訂本撒下 14:26 他的頭髮很重，每到年底剪髮一次，所剪下來的，按王的秤稱一稱，重二百舍客勒。

KJV 英撒下 14:26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

NIV 英撒下 14:26 Whenever he cut the hair of his head--he used to cut his hair from time to time when it became too heavy for him--he would weigh it, and its weight was two hundred shekels by the royal standard.

和合本撒下 14:27 押沙龍生了三個兒子，一個女兒。女兒名叫她瑪，是個容貌俊美的女子。

拼音版撒下 14:27 Y ē Sh ā lóng sh ē ng le sā n gè érzi, y ī gè n ǚ ér. n ǚ ér míng jiào T ā m ā , sh ì gè róngmào jùnmèi de n ǚ zi.

呂振中撒下 14:27 押沙龍生了三個兒子、一個女兒：女兒的名字叫他瑪（或譯：瑪迦），是個容貌美麗的女子。

新譯本撒下 14:27 押沙龍生了三個兒子，一個女兒。女兒名叫他瑪，是個容貌美麗的女子。

現代譯撒下 14:27 押沙龍有三個兒子，一個女兒；女兒名叫塔瑪，非常美麗。

當代譯撒下 14:27 押沙龍有三兒一女，女兒名叫她瑪，她長得非常美麗。

思高本撒下 14:27 阿貝沙隆有三個兒子，一個女兒；女兒名叫塔瑪爾，是個很美麗的女子。

文理本撒下 14:27 押沙龍生三子一女、女名他瑪、美貌女也、○

修訂本撒下 14:27 押沙龍生了三個兒子，一個女兒。女兒名叫她瑪，是個容貌美麗的女子。

KJV 英撒下 14:27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

NIV 英撒下 14:27 Three sons and a daughter were born to Absalom. The daughter's name was Tamar, and she became a beautiful woman.

和合本撒下 14:28 押沙龍住在耶路撒冷足有二年，沒有見王的面。

拼音版撒下 14:28 Y ē Sh ā lóng zhù zài Y ē lù sǎ lēng zú yǒ u èr nián, méi yǒ u jiàn wáng de miàn.

呂振中撒下 14:28 押沙龍住在耶路撒冷足有兩年夫；王的面他都沒有見。

新譯本撒下 14:28 押沙龍在耶路撒冷住了兩年，都沒有見王的面。

現代譯撒下 14:28 押沙龍住在耶路撒冷兩年，沒有見過王。

當代譯撒下 14:28 押沙龍在京城已經住了兩年之久，仍然沒有跟王見過面。

思高本撒下 14:28 阿貝沙隆在耶路撒冷住了兩年，仍未得見君王的面。

文理本撒下 14:28 押沙龍居耶路撒冷二年、未見王面、

修訂本撒下 14:28 押沙龍住在耶路撒冷，足足有二年沒有見王的面。

KJV 英撒下 14:28 So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

NIV 英撒下 14:28 Absalom lived two years in Jerusalem without seeing the king's face.

和合本撒下 14:29 押沙龍打發人去叫約押來，要托他去見王，約押却不肯來。第二次打發人去叫他，他仍不肯來。

拼音版撒下 14:29 Y ē Sh ā lóng dǎ fa rén qù jiào Yu ē y ē lái, yào tuō tā qù jiàn wáng, Yu ē y ē què bù kěn lái. dì èr cì dǎ fa rén qù jiào tā, tā réng bù kěn lái.

呂振中撒下 14:29 押沙龍打發人去叫約押來，要打發他去見王；約押竟不肯來見他；他第二次再打發人去叫他，他還是不肯來。

新譯本撒下 14:29 押沙龍派人去叫約押來，要托他去見王，約押却不肯來見他。他第二次再派人去叫他，他還是不肯來。

現代譯撒下 14:29 他派人召約押來，要請他去向王說情，但約押不來。押沙龍再次派人去請；約押還是不來。

當代譯撒下 14:29 他派人去請約押來，托他去求見王，但約押却不肯來。第二次再請，他還是不來。

思高本撒下 14:29 阿貝沙隆遂派人到約阿布那裏，求他引自己去見君王。但是，約阿布不願到他那裏去，他又派人去，他仍是不肯來。

文理本撒下 14:29 乃召約押、欲遣之見王、約押不至、再召之、仍不至、

修訂本撒下 14:29 押沙龍派人去叫約押來，要托他到王那裏去，約押却不肯來。押沙龍第二次派人去叫他，他仍不肯來。

KJV 英撒下 14:29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he

would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

NIV 英撒下 14:29 Then Absalom sent for Joab in order to send him to the king, but Joab refused to come to him. So he sent a second time, but he refused to come.

和合本撒下 14:30 所以押沙龍對僕人說：“你們看，約押有一塊田，與我的田相近，其中有大麥，你們去放火燒了。”押沙龍的僕人就去放火燒了那田。

拼音版撒下 14:30 Su ō y ĭ Y ē sh ā lóng duì pú rén shu ō , n ĭ men kàn , Yu ē y ē y ǒ u y ĭ kuài tián , y ū w ǒ de tián xi ā ng jìn , qí zh ō ng y ǒ u dà mǎi , n ĭ men qù fàng hu ǒ shāo le . Y ē sh ā lóng de pú rén jiù qù fàng hu ǒ shāo le nà tián .

呂振中撒下 14:30 于是押沙龍就對僕人說：「你們看、約押有一份田地、和我的田地相近，他有大麥在那裏；你們去放火燒它。」押沙龍的僕人就放火燒了那份田地。約押的僕人就來到押沙龍那裏、衣服撕裂著，說：「押沙龍的僕人放火燒了我們的田地了。」

新譯本撒下 14:30 于是押沙龍對僕人說：“你們看，約押的一塊田和我相鄰，田裏有大麥。你們去放火燒田！”押沙龍的僕人就放火把那塊田燒了。

現代譯撒下 14:30 押沙龍就對他的僕人說：「你們看，約押的田園就在我隔鄰，有大麥長著；你們去放火把它燒掉。」于是他們就去放火燒田。

當代譯撒下 14:30 押沙龍就吩咐僕人說：“你們看，約押的耕地就在我們旁邊，他種了大麥，你們去放火把它燒了！”押沙龍的隨從便依言把麥田燒了。

思高本撒下 14:30 他于是對的僕人說：「你們看，約阿布的莊田與我的相接，他在那裏種了大麥，你們去放火燒田」。阿貝沙隆的僕人于是放火燒了田。

文理本撒下 14:30 遂謂僕曰、約押之田、與我接壤、中有麩麥、爾往焚之、僕遂縱火于田、

修訂本撒下 14:30 于是押沙龍對僕人說：“你們看，約押有一塊田靠近我的田，其中有大麥，你們去放火把它燒了。”押沙龍的僕人就去放火燒了那田。

KJV 英撒下 14:30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

NIV 英撒下 14:30 Then he said to his servants, "Look, Joab's field is next to mine, and he has barley there. Go and set it on fire." So Absalom's servants set the field on fire.

和合本撒下 14:31 于是約押起來，到了押沙龍家裏，問他說：“你的僕人爲何放火燒了我的田呢？”

拼音版撒下 14:31 Yú sh ĭ Yu ē y ē q ĭ lai , dào le Y ē sh ā lóng ji ā l ĭ , wèn tā shu ō , n ĭ de pú rén wèi hé fàng hu ǒ shāo le w ǒ de tián ne .

呂振中撒下 14:31 于是約押起來，到了押沙龍家裏，問他說：「你僕人爲什麼放火燒了我那份田地呢？」

新譯本撒下 14:31 于是約押起來，到了押沙龍的家，問他：“你的僕人爲什麼放火燒了我那塊田呢？”

現代譯撒下 14:31 約押到押沙龍家去質問：「為甚麼你的僕人放火燒我的田呢？」

當代譯撒下 14:31 因此，約押便找押沙龍理論：“你為甚麼叫僕人放火燒我的田呢？”

思高本撒下 14:31 約押就起身來到阿貝沙隆的家，對他說：「你的僕人為什麼燒了我的田？」

文理本撒下 14:31 約押起、至押沙龍室、謂之曰、爾僕奚縱火于吾田、

修訂本撒下 14:31 于是約押起來，到了押沙龍家裏，對他說：“你的僕人為何放火燒我的田呢？”

KJV 英撒下 14:31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

NIV 英撒下 14:31 Then Joab did go to Absalom's house and he said to him, "Why have your servants set my field on fire?"

和合本撒下 14:32 押沙龍回答約押說：“我打發人去請你來，好托你去見王，替我說：‘我為何從基述回來呢？不如仍在那裏。’現在要許我見王的面，我若有罪，任憑王殺我就是了。”

拼音版撒下 14:32 Yē Shā lóng huídá Yuē yē shuō, wǒ dǎ fā rén qù qǐng nǐ lái, hǎo tuō nǐ qù jiàn wáng, tì wǒ shuō, wǒ wèihé cóng jī shù huí lái ne. bù rú réng zài nàlǐ. xiànzài yào xǔ wǒ jiàn wáng de miàn. wǒ ruò yǒu zuì, rèn píng wáng shā wǒ jiù shì le.

呂振中撒下 14:32 押沙龍對約押說：「你看，我打發人來見你、說：『請到我這裏來，我好打發你去見王、說：『我從基述回來為的什麼？不如仍在那裏倒好阿。』』現在請讓我見王的面吧；我若有什麼罪愆，任憑王把我殺死好啦。』」

新譯本撒下 14:32 押沙龍回答約押：“看哪，我派人去見你，說：‘請你到這裏來，我要托你去見王，替我說：“我為什麼從基述回來呢？我若是還留在那邊，會覺得更好。”’現在，我要見王的面，如果我有罪，任由他把我殺死好了。”

現代譯撒下 14:32 押沙龍說：「我叫人帶信給你，請你來，你不來。我想請你到王那裏去替我說情，問他為甚麼要我離開基述回來。我倒不如留在那裏好。現在，請你為我安排機會去見王；如果我有罪，就讓王處死我好了。」

當代譯撒下 14:32 押沙龍回答說：“我派人請你來，希望你替我在王下面前問個明白：為甚麼要把我從基述召回來，召了我來，却又為甚麼不許我朝見他呢？這樣子我倒不如留在基述還好。現在，請你帶我去見皇上吧，假如我有甚麼罪過，就讓他殺了我吧！”

思高本撒下 14:32 阿貝沙隆回答約押說：「看，我派人到你那裏說：請你到這來，我願派你去見君王，問他為什麼叫我從革叔爾回來？假如我仍留在那裏，為我豈不更好？！如今我願見君王的面，我若有罪，他可殺我！」

文理本撒下 14:32 押沙龍曰、我遣人召爾至此、欲使爾覲王曰、吾自基述而歸何為、不如仍居于彼、今請許我覲王面、如我有咎、王可殺我、

修訂本撒下 14:32 押沙龍對約押說：“看哪，我派人去請你來，好托你到王那裏去，說：‘我為何從基

述回來呢？我仍在那裏比較好。'現在讓我去見王的面；我若有罪孽，就任憑王殺了我吧。"

KJV 英撒下 14:32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

NIV 英撒下 14:32 Absalom said to Joab, "Look, I sent word to you and said, 'Come here so I can send you to the king to ask, "Why have I come from Geshur? It would be better for me if I were still there!" 'Now then, I want to see the king's face, and if I am guilty of anything, let him put me to death."

和合本撒下 14:33 于是約押去見王，將這話奏告王，王便叫押沙龍來。押沙龍來見王，在王面前俯伏于地，王就與押沙龍親嘴。

拼音版撒下 14:33 Yúshì Yu ē y ē qù jiàn wáng, jī ā ng zhè huà zòu gào wáng, wáng biàn jiào Y ē sh ā lóng lái. Y ē sh ā lóng lái jiàn wáng, zài wáng miànqián f ǔ f ú y ú dì, wáng jiù y ū Y ē sh ā lóng q ī nzu ĭ .

呂振中撒下 14:33 于是約押去見王，奏告王；王便召見押沙龍。押沙龍來見王，在王面前臉伏于地而叩拜；王也和押沙龍親咀。

新譯本撒下 14:33 于是約押進去見王，把這事告訴了他，王就召見押沙龍。押沙龍進去見王，在王面前臉伏在地拜他，王就與押沙龍親嘴。

現代譯撒下 14:33 于是，約押去見王，把押沙龍所說的奉告他，王就派人去召押沙龍來。押沙龍來了，在王面前伏地叩拜；王就親吻他。

當代譯撒下 14:33 約押就去見王，把押沙龍的話告訴他，大衛王便召見押沙龍。押沙龍來到大衛王面前，就俯首叩見皇上，大衛王就親吻他。

思高本撒下 14:33 約阿布便去見君王，稟告了這些話。王遂召見阿貝沙隆；他來到君王前，俯首至地，叩拜君王；君王就吻了阿貝沙隆。

文理本撒下 14:33 約押入覲、以此告王、王乃召之、押沙龍入覲、伏地拜于王前、王與接吻、

修訂本撒下 14:33 于是約押到王那裏，奏告王，王就叫押沙龍來。押沙龍到王那裏，在王面前臉伏于地，王就親吻押沙龍。

KJV 英撒下 14:33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

NIV 英撒下 14:33 So Joab went to the king and told him this. Then the king summoned

Absalom, and he came in and bowed down with his face to the ground before the king. And the king kissed Absalom.